



3532

145802

Zoom al coronel

Los calzoncillos largos y la franela le dan al personaje un aire de Quijote involuntario, cecio desmotivado por el combate que a pesar suyo ha decidido establecer con la vida. Se araña y se agrieta a la vez, en una oscilación que a Walter Rocco le valió en Uruguay el premio al Mejor Actor 1988 por su interpretación en *El coronel no tiene quien le escriba*, la obra de García Márquez llevada a escena por el Teatro Circular de Montevideo y que Ictus presenta esta semana dentro de su Temporada Internacional en la sala La Comedia.

Adaptada por la veintiduenaria Mercedes Ruiz y el director del montaje, Jorge Curi, la obra le debió esperar cuatro años la autorización de su autor para darse a conocer en su primera versión teatral, estrenada en agosto de 1988 y representada exitosamente durante todo el año pasado en Montevideo y en el Festival Internacional de Cádiz, España. Quince actores, tres técnicos y un gallo de pelea integran la actual comitiva del Circular, que en esta visita a Chile adoptó la forma de teatro frontal, con telas de harapo en el cielo y una escenografía de espacios múltiples por donde discurre entre gentes acaudaladas la novela más carente del Nobel colombiano.

Por lo mismo, el desafío para Curi y sus dirigidos era mayúsculo: "El tema era cómo llevar al teatro una trama tan exacta como la de *El Coronel no tiene quien le escriba*, sin interrumpir la acción al incorporar el texto narrativo", explica Curi. "Como no quería ser un mero al reguero distanciamiento brechtiano, introdujimos la voz del narrador a la escena. Nuestro recurso es entonces la narración literaria incorporada al texto dramático como parte de éste".

El resultado es, como lo reconoce Curi, una "prueba de estilo", complementada con personajes y situaciones de *La mala hora*, novela de García Márquez que, al igual que *El Coronel...*, se desarrolla en un pueblo que todavía no es Macondo pero que, a su vez, lo amon-

De harapos y esperas está hecha la adaptación de *El coronel no tiene quien le escriba*, presentada por el Teatro Circular de Montevideo



El gallo peleador será la ruina del hogar

esta en el tema único de la obra: la espera.

La deuda del teatro

Sin los estragos del sol de mediodía que mata la realidad del coronel en la novela, la versión del Circular sustituye la sofocante humedad del trópico con la dignidad de sus personajes. Una atmósfera de malestar y tensión acecha, a la espera del día en que el gallo del coronel redima a éste y a su esposa de las humillaciones que una pensión que no llega, un hijo muerto a tiro por la milicia, un corripadre que usufructúa del fin de la guerra y un gallo que no termin-

na nunca de consumir los últimos ahorros de la casa.

"Más que el calor o la lluvia, lo que impacta en la atmósfera de García Márquez es su ambiente, que viene de una sociedad paralizada por la falta de oportunidades y respuestas desde el poder político", dice Curi. "Eso es lo que hace profundamente latinoamericana a la obra".

No se trata, sin embargo, de una lectura expresamente política, ya que, como advierte el director uruguayo, el texto de *El Coronel no tiene quien le escriba* está íntegramente construido en base a alusiones, a esos secretos y cosas no dichas con la precisión de un reloj: "Durante cincuenta y seis años —desde cuando terminó la última guerra civil— el coronel no había hecho nada distinto de esperar. Octubre era una de las pocas cosas que llegaban", comienza diciendo el narrador de la novela. La misma voz se introduce en el parlamento del personaje como el zóen de una cámara buscando su foco.

La comparación no es ajena a las preocupaciones de Curi, para quien los teatristas "somos deadores de la novela y el cine, que han cambiado el modo de contar una historia", explica. "Aquí hemos intentado recurrir a cambios de escena rápida, al juego de luces, sonidos y tiempos que dan el tono de lo que es *El coronel no tiene quien le escriba*. En cuanto al personaje, éste no lleva ni se rie nunca. Esa fue la instrucción que le

dió a Walter. Lo cual no quiere decir que no tenga humor. La gran dificultad es llegar a estar a la altura de la ficción literaria, y creo que muchas veces el propio García Márquez no ha encontrado cómo trasladar sus creaciones a otras formas de expresión".

No por nada el escritor colombiano hizo esperar años al Teatro Circular, antes de otorgar su autorización para el montaje. Puede ser que dudara de los resultados, o como dice Curi: "Quería hacernos sentir como el coronel, porque no teníamos quien nos escribiera". ■ R.B.

Zoom al coronel [artículo] R. B.

Libros y documentos

AUTORÍA

R. B

FECHA DE PUBLICACIÓN

1990

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Zoom al coronel [artículo] R. B. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile